

Лексика иностранного языка как важнейший компонент речевой деятельности (на примере упражнений по теме «Birds *Птицы*»)

А. Г. Литвинович,
Гродненский государственный университет им. Я. Купалы
кафедра перевода и межкультурной коммуникации
доцент, к.ф.н.

Обучение лексике иностранного языка необходимо выстраивать исходя из конкретных условий, определяемых характером учебных задач. Такими условиями, прежде всего, являются тема и уровень подготовки обучающихся.

В данной статье предлагаем материал и набор упражнений по теме «Birds *Птицы*», которые могут использоваться для более глубокого освоения данного раздела учениками старших классов школ, лицеев, гимназий в урочной и внеурочной деятельности. Представленные ниже задания помогут сделать эту работу менее монотонной, рутинной и, на наш взгляд, более эффективной.

Выбор такого раздела лексики (птицы) не случаен. Учащиеся часто испытывают определенный дефицит в словарном запасе по данной теме. Работа над расширением личного словаря – одна из основополагающих целей обучения иностранному языку в школе. Общеизвестно, насколько важен имеющийся в распоряжении вокабуляр для каждого, кто изучает иностранный язык.

Обучение лексике начинается с ее семантизации. Раскрытие лексического значения слова – это процесс, который имеет решающее значение для последующей работы со словом. При изучении лексики, связанной с именованьем птиц, использование смешанного способа (беспереводного: демонстрация картинок, переводного: перевод слова) представления новых слов является целесообразным, поскольку при этом повышается точность понимания. Перевод экономичен в отношении времени и универсален.

Английский язык полон идиом. Они постоянно встречаются в ежедневном общении, газетах, журналах, художественной литературе, интернет-переписке и социальных сетях. Представляя собой так называемую лингвистическую наглядность, идиомы придают окраску языку, делают его более живым и неформальным.

Предлагаемый материал, как упоминалось выше, может использоваться как на занятиях в старших классах школы, так и во внеурочной работе. Освоение идиоматических выражений с названиями птиц увеличит интерес к изучаемой теме, обогатит лексический запас учащихся.

Упражнения, обеспечивающие первичное закрепление лексики, должны выполнять разъясняющую и контролирующие функции. Тренировка учащихся

в усвоении слов может реализоваться при помощи широкого арсенала упражнений, упрочивающих семантику новых слов и словосочетаний, образованных на основе смысловой совместимости.

К упражнениям на запоминание слова, выполняющим разъясняющую функцию, относится подбор дефиниций (упражнение 1), исключение из ряда слов слово, не соответствующее теме (упражнение 2), заполнение пропусков подходящими по смыслу словами (упражнение 3). К этим упражнениям примыкают игры в слова, которые, на наш взгляд, вызовут большой интерес у школьников (упражнения 4, 5).

Контролирующую функцию могут выполнять тренировочные упражнения 6, 7.

Речевые упражнения, предлагаемые в данной работе, направлены на активизацию лексического материала по теме «Birds *Птицы*». Учащиеся должны уметь воспроизвести новую лексику после просмотра видеоматериала (упражнение 8).

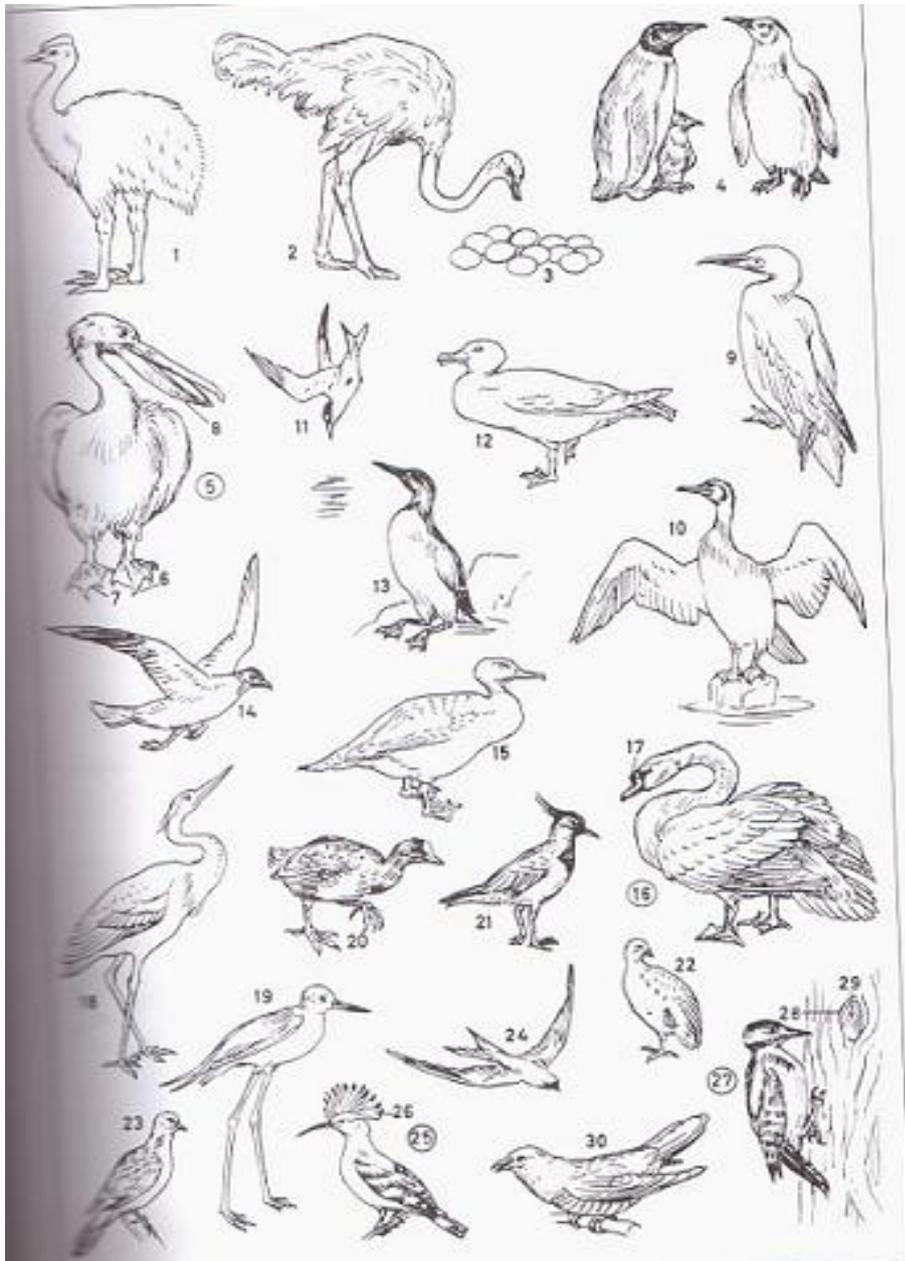
Упражнение 9 также направлено на активизацию лексики в речи. Построение ассоциаций, т.е. связей слова с другими словами в словосочетаниях в определенных ситуациях, способствует развитию навыков связной речи на иностранном языке. Этот механизм вероятностного прогнозирования дает обучающемуся возможность понять, каковы устойчивые ассоциации слов в данном языке, насколько соответствуют ассоциативные структуры слов, выражающих одно и то же понятие, в разных языках.

Научить школьника учиться самостоятельно – одна из важнейших задач современной школы. Учитель в настоящее время является не только информатором, передатчиком знаний, но и организатором самостоятельной работы школьников. Предлагаемый в статье материал может использоваться и для самостоятельной работы учащихся. Задания к упражнениям четко сформулированы, правильность выполнения упражнений можно проверить по ключам.

Организация самостоятельной работы учащихся требует высокой активности обоих участников образовательного процесса. Процесс обучения не только не предполагает какого-либо расслабления обучаемого, а, наоборот, требует от него весьма высокой активности, а иногда полной мобилизации всех духовных сил.

Ученик в современной школе должен владеть не только учебными, но и учебно-интеллектуальными умениями, связанными с формированием способности сравнивать, сопоставлять, анализировать, систематизировать и обобщать. Учебно-коммуникативные умения проявляются в культуре общения, т.е. в способности слушать и слышать партнера по общению, обосновывать свою точку зрения. И все это никак невозможно без богатого словарного запаса. Предложенная система упражнений ориентирована на развитие у школьников интеллектуальной, эмоциональной и речевой активности, что, в свою очередь, позволяет им эффективно взаимодействовать в различных ситуациях межкультурного общения.

Birds *Птицы*¹



1-4 flightless birds *нелетающие птицы*

1 cassowary; sim.: ему *казуар*, сходн.: эму

2 ostrich *страус*

3 clutch of ostrich eggs [12-14 eggs] *кладка яиц страуса [12-14 яиц]*

4 king penguin, a penguin *корольский (патагонский) пингвин*

5-10 web-footed birds *водоплавающие птицы с перепончатыми лапами*

5 white pelican, a pelican *розовый пеликан (отряд веслоногих)*

¹ Источником лексического материала и картинок послужил Иллюстрированный словарь английского и русского языка с указателями. – Москва: Живой язык, 2003. – 1000 с.

- 6 webfoot (webbed foot) *нога с плавательной перепонкой*
- 7 web (palmations) of webbed foot (palmate foot) *плавательная перепонка*
- 8 lower mandible with gular pouch *подклювье с горловым мешком*
- 9 northern gannet (gannet, solan goose), a gannet *северная олуша*
- 10 green cormorant (shag), a cormorant displaying with spread wings *большой баклан с раскрытыми крыльями*
- 11-14 long-winged birds** (seabirds) *морские птицы с длинными крыльями*
- 11 common sea swallow, a sea swallow (tern), diving for food *обыкновенная крачка, ныряющая за рыбой*
- 12 fulmar *глухыш*
- 13 guillemot, an auk *чистик*
- 14 black-headed gull (mire crow), a gull (*обыкновенная*) чайка (*озерная чайка*)
- 15-17 anseres** *гусиные птицы*
- 15 goosander (common merganser), a saw-bill *большой крохаль, крохаль*
- 16 mute swan, a swan *лебедь-шипун*
- 17 knob on the bill *нарост на клюве*
- 18 common heron, a heron *обыкновенная (серая) цапля*
- 19 stilt (stilt bird, stilt plover) *ходулочник*
- 20 coot, a rail *лысуха, птица отряда пастушковых*
- 21 lapwing (green plover, peewit, pewit) *чибис*
- 22 quail, a gallinaceous bird *перепел, птица семейства куриных*
- 23 turtle dove, a pigeon *обыкновенная горлица, голубь*
- 24 swift *стриж*
- 25 hoopoe *удод*
- 26 erectile crest *расправляющийся хохолок*
- 27 spotted woodpecker, a woodpecker related: wryneck *пёстрый дятел, родст.: вертишейка*
- 28 entrance to the nest *вход в гнездо*
- 29 nesting cavity *дупло, используется для гнезда*
- 30 cuckoo *обыкновенная кукушка*

Idioms *Идиоматические выражения*²

- 1 A bird in the hand is worth two in the bush. – *Лучше синица в руках, чем журавль в небе.*
- the Arabian bird (the Arabian bird (the bird of wonder)) *феникс*
- a bird in the hand *нечто реальное, надёжное, верное дело*
- 2 ostrich policy *"страусиная политика" (основанная на самообмане)*
- 3 penguin suit *"костюм пингвина" (смокинг с белой сорочкой)*
- 4 swan song *лебединая песня*
- a black swan *"чёрный лебедь", большая редкость*
- graceful as a swan ((as) graceful as a swan) *изящный как лебедь*
- the Swan of Avon *Шекспир*

² Источником идиоматических выражений и иллюстративных контекстов послужил электронный словарь АBBYU Lingvo x5.

5 bald as a coot *лысый, плешивый*

6 a gentle dove *голубок*

dove of peace *голубь мира*

doves coo *голуби воркуют*

7 Little pigeons can carry great messages. – Мал, да удал.

that's my pigeon *это уж моё дело*

pigeon's milk *"птичье молоко"*

8 a cuckoo in the nest *"кукушка в (чужом) гнезде", нежеланный гость*

Упражнение 1

Как правильно описать птицу? Возможно, представленные ниже дефиниции, помогут вам дать верные объяснения.

a) cassowary

b) ostrich

c) penguin

d) pelican

e) gannet

f) cormorant

g) sea swallow

h) fulmar

i) auk

j) gull

1. A large flightless seabird of the southern hemisphere, with black upper parts and white underparts and wings developed into flippers for swimming under water.

2. A very large flightless bird related to the emu, with a bare head and neck, a tall horny crest, and one or two coloured wattles. It is native mainly to the forests of New Guinea.

3. A flightless swift-running African bird with a long neck, long legs, and two toes on each foot. It is the largest living bird, with males reaching a height of up to 2.75 m.

4. A short-winged diving seabird found in northern oceans, typically with a black head and back and white underparts.

5. A long-winged web-footed seabird with a raucous call, typically having white plumage with a grey or black mantle.

6. A large gregarious waterbird with a long bill, an extensible throat pouch for scooping up fish, and mainly white or grey plumage.

7. A large seabird with mainly white plumage, which catches fish by plunging into the water.

8. A gull-sized grey and white seabird of the petrel family, with a stocky body and tubular nostrils.

9. A seabird related to the gulls, typically smaller and more slender, with long pointed wings and a forked tail.

10. A rather large diving bird with a long neck, long hooked bill, short legs, and mainly dark plumage. It typically breeds on coastal cliffs.

Ключи

1c, 2a, 3b, 4i, 5j, 6d, 7e, 8h, 9g, 10f
--

Упражнение 2

Найдите лишнее слово в цепочке. Объясните ваш выбор.

1 cuckoo, woodpecker, swift, nest _____

2 swan, heron, goosander, duck _____

3 pigeon, gull, auk, fulmar _____

4 penguin, ostrich, cassowary, lapwing _____

Ключи

1 nest, 2 heron, 3 pigeon, 4 lapwing

Упражнение 3

«Мозаика». Заполните пробелы подходящими по смыслу словами. Что означают получившиеся словосочетания?

A ... in the hand.

... policy.

... suit.

The ... of Avon.

Bald as a

... of peace.

That's my

A ... in the nest.

Penguin, dove, bird, coot, swan, cuckoo, pigeon, ostrich.

Упражнение 4

Игра «Домино». Правильно разложите карточки. Сколько времени вам на это потребовалось? (Карточки необходимо увеличить, сделать копии для каждого ученика.)

goosander	(серая) цапля
swan	лысуха
heron	чибис
stilt	обыкновенная горлица
coot	удод
lapwing	пёстрый дятел
quail	обыкновенная кукушка
turtle dove	вход в гнездо
swift	ходулочник
hoopoe	дупло, используется для гнезда
spotted woodpecker	стриж
cuckoo	лебедь-шипун
entrance to the nest	расправляющийся хохолок
nesting cavity	нога с плавательной перепонкой
erectile crest	перепел

Упражнение 5

«Прятки». Найдите в таблице 10 слов. Сколько времени вам для этого потребовалось?

C	S	W	W
U	I	F	O
L	C	T	O
A	K		D
P	W	O	P
H	I	O	E
S	N	G	C
T	O	O	K
I	P	P	E
L	E	O	R
T	L	E	L
E	I	C	I
V	C	O	A
O	A	O	U
D	N	T	Q

Ключи

Cuckoo, woodpecker, hoopoe, swift, dove, quail, lapwing, coot, stilt, pelican

Упражнение 6

Попробуйте вспомнить названия птиц. Заполните таблицу словами (названиями птиц), начинающимися с соответствующей буквы алфавита.

A	
B	
C	
D	
E	
F	
G	
H	
I	
J	
K	
L	
M	
N	
O	
P	
Q	
R	
S	
T	
U	
V	
W	
X	
Y	
Z	

pigeon
swift

hoopoe
spotted woodpecker

cuckoo

Например: a cuckoo in the nest.

People usually do not like *cuckoos* in the nest.

В качестве дополнительного задания по теме либо домашнего задания учащимся можно предложить составить ассоциативные цепочки (ассоциограммы) следующего вида: а) птицы, обитающие в нашей стране/птицы, обитающие в Англии; б) летающие/нелетающие птицы; в) птицы, обитающие в полях (лесах)/птицы, обитающие вблизи водоемов и т.д.

Следует отметить, что предлагаемая последовательность упражнений может варьироваться в зависимости от целей, задач урочной (внеурочной) работы и уровня подготовки учащихся.